

<<家>>

图书基本信息

书名：<<家>>

13位ISBN编号：9787500106708

10位ISBN编号：750010670X

出版时间：1999-12

出版时间：China Translation & Publishing Corp

作者：Ba Jin

译者：英若诚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

《家》是曹禺根据作家巴金的小说改编的剧本，《家》内容曲折动人，采用英汉对照文版，很适合学习外语的人阅读，通过著名的戏剧学习外语，在阅读的同时也是一种艺术的享受，当读者看完剧本后对学习外语一定会有所帮助的。

这里出版的这个集子包括了五部英译中，三部中译英的剧本，一共是八部。

和作者过去作法不同的是，这些剧本都是中英文对照的。

作者知道，这很可能是一件费力不讨好的尝试。

如上所述，中英两国的语言，从语汇、语法、习惯到结构，差别实在很大，很难逐字逐句地对上号，弄不好还会以讹传讹。

今天，我们有大批的青年热心于学习外文，渴望了解外面的世界。

这是非常可喜的现象，也是我们的民族即将腾飞的一个标志。

有不少的青年学者很用功，力求使自己不但阅读能力很强，发音也尽量正确。

但是作者记得，不止一位以英语为母语的朋友曾经向作者指出，这些用功学英文的青年，尽管每个单词都能够读对，把它们放到一起成为句子时却还是不过关。

这使作者回忆起五十年前自己学习外语的经历。

在当时的清华大学外国文学系，学校和老师都很重视戏剧课中的戏剧排练，这使得我们不能不努力去钻研剧本，揣摩人物当时当地的心情，寻找恰当的逻辑重音和习惯重音，总之，锻炼自己每一句话的“语调模式”。

作者想这大概就是外国朋友所指出的“intonation”方面的缺欠吧。

改革开放后，作者曾经陪同曹禺先生访问英美等国，使作者吃惊的是，他已经三十年没有机会讲英语了，但当需要时，他依然可以发表字正腔圆的演说。

当作者问他时，他想了想，说这可能是上大学时，经常参加业余学生戏剧留下的好习惯。

从这里作者想到，清华大学的外文系的确有这样一个传统，就是通过排练外文戏剧，锻炼学生的外语会话能力。

作者想曹禺先生当年的同窗，例如钱钟书、张骏祥、李健吾等前辈，大概也都经历过这样的锻炼。

这样做的好处甚多，被选中的剧本通常是名家之作，语言又是有针对性的，有对象的；“规定情景”明确，语调模式清晰可循。

还有一个重要的条件：为了演出的需要，参加者必须把台词背诵下来。

作者本人应该承认，作者一生由此受益匪浅。

这次收集的这个集子，之所以采用了中英文对照的形式，也是希望对热心学习外语会话的青年学者有所帮助。

这次包括在这个集子里的八部剧本都是北京人艺演出过的世界名剧，也都是“演出本”。

有些作家的本子向来都是经过删节才能上演的（主要是因为太长）。

为了使读者得以欣赏原剧全貌，在出版时我们基本上保留了原剧全文。

<<家>>

书籍目录

浏览该项商品作者相关商品

编辑推荐

跟语言艺术大师学语言英先生经验之谈排练外文戏剧。

锻炼学生的外语会话能力，这样做的好处甚多。

被选中的剧本通常是名家之作，语言又是有针对性的，有对象的；“规定情景”明确。

语调模式清晰可循。

还有一个重要的条件，为了演出的需要。

参加者必须把台词背诵下来。

我本人应该承认，我一生由此受益匪浅。

英若诚是个大演员，既演话剧，又演电影，中外有名、英若诚是个翻译家，他的英文和中文同样流利，正着翻倒着翻都成英若诚是个文艺组织家，当过导演，当过文化部副部长。

这三条全集中在一个人身上，全围绕着戏剧转，这就显得与众不同了，是十足的独一份，除了英若诚之外再找不出第二个人来。

父亲的外语水平是有口皆碑的，这来自于他特殊的机遇和刻苦的努力。

父亲翻译的每部作品的演出都在当时社会上引起了巨大反响，不能不说是一个奇迹。

这依赖于他超群的艺术鉴赏力和敏锐的洞察力，他精通中英语言和文化，知识渊博，学贯中西，自己本身又是出色的导演和表演艺术家，集这些因素于一身，父亲是独一无二的！

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>